

## ANTECEDENTES HISPANO-FRANCESES DE LA "HAZAÑA DE MIO CID CAMPEADOR" DE VICENTE HUIDOBRO

GERMÁN SEPÚLVEDA  
Santiago

### ESPECIFICACIONES PRELIMINARES

El libro de Vicente Huidobro (1893-1948) intitulado *Hazaña de Mio Cid Campeador* o *Mio Cid Campeador. Hazaña* (1929), fue objeto de mi tesis doctoral denominada *Tradición e innovación en el 'Mio Cid Campeador' de Vicente Huidobro*, estudio de sus fuentes literarias españolas, defendida en octubre de 1972 (Universidad Complutense de Madrid). Ante el tribunal, el autor del presente trabajo, que acababa de descubrir las correlaciones de la obra de Huidobro —como lo hizo notar en aquella ocasión— con libros de Joseph Delteil y Alexandre Arnoux, se comprometió moral e intelectualmente a llevar a cabo la nueva investigación.

Ya son frutos parciales de la determinación de los precedentes franceses o hispano-franceses indicados: "Eduardo de la Barra y Vicente Huidobro, recreadores chilenos del tema de Mio Cid Campeador", *Occidente* [Santiago] Nº 260 (abril-mayo, 1975), pp. 49-59 y 62; "Jeanne D'Arc y Mio Cid Campeador", *Atenea* [Concepción] Nº 435 (primer semestre de 1977), pp. 59-84, y "Vicente Huidobro y el Romancero del Cid", *Occidente* [Santiago] Nº 287 (julio-agosto 1980), pp. 45-50. Todo lo cual tiende a rematar en un examen y valoración de "La estética y la estilística del francés Joseph Delteil y el chileno Vicente Huidobro". El mismo sentido tiene esta cooperación al homenaje a la ilustre personalidad del Dr. Rodolfo Oroz.

La bibliografía utilizada en esta ocasión es la siguiente:

## a) CREACIONES LITERARIAS

1. *Poema de Mio Cid*. Edición del anónimo medieval corregida y anotada por Ramón Menéndez Pidal, Madrid, Espasa-Calpe, Colección Clásicos Castellanos, 1913.

2. *Poema de Mio Cid*. Versificación en castellano moderno de Pedro Salinas, Madrid, Revista de Occidente, 1926.

3. *Romancero Selecto del Cid*. Prólogo de Manuel Milá y Fontanals, Barcelona, Artes y Letras, 1884.

4. *La légende du Cid Campeador, d'après les textes de l'Espagne ancienne*. Prosificación francesa de Alexandre Arnoux. Paris, Piazza, 1922, 8ª edición.

5. *Jeanne D'Arc*. Roman de Joseph Delteil. Paris, Grasset, 1925, 25ª edición.

6. *Mio Cid Campeador. Hazaña*, por Vicente Huidobro. Madrid, Compañía Ibero-Americana de Publicaciones, 1929.

## b) ESTUDIOS LITERARIOS

1. Ramón Menéndez Pidal: *L'Épopée Castellane à travers La Littérature Espagnole*. Traduction de Henri Mérimée, avec un préface de Ernest Mérimée. Paris, Colin, 1910.

2. Ramón Menéndez Pidal: *La España del Cid*. Versión abreviada, tercera edición muy revisada y añadida. Madrid, Espasa-Calpe, 1967.

3. Manuel Milá y Fontanals: *La Poesía heroico-popular castellana*. Edición preparada por Martín de Riquer y Joaquín Molas. Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Miguel de Cervantes, 1959. La primera edición es de 1874.

Las citas o referencias a las creaciones literarias se rotularán, en este estudio, respectivamente: *Poema*, *Légende*, *Jeanne* y *Hazaña*, por economía de espacio, la mayor parte de las veces.

## I. SALINAS Y HUIDOBRO

## Exposición textual

*Poema*, tirada 4. *Hazaña*, pp. 287-8.

a) *Poema*... Se dirige Mio Cid adonde siempre paraba;  
 cuando a la puerta llegó se la encuentra bien cerrada:  
 por miedo del rey Alfonso acordaron los de casa  
 que como el Cid no la rompa no se la abrirán por nada.  
*La gente de Mio Cid a grandes voces llamaba.*  
*Los de dentro no querían contestar una palabra.*  
*Mio Cid picó el caballo, a la puerta se acercaba,*  
*el pie sacó del estribo, y con él gran golpe daba,*  
*pero no se abrió la puerta que estaba muy bien cerrada.*

*Hazaña*: Al llegar a su casa, su casa de Burgos, la casa que había habitado en los tiempos en que el rey tenía sus oídos cerrados a la intriga y los ojos abiertos al valor, no pudo evitar un estremecimiento.

*La puerta está cerrada. Las gentes del desterrado llaman en voz alta. Nadie responde y nadie viene a abrir.*

El Cid no puede contener su cólera:

—¡Cómo! ¿También han cerrado mi propia casa? Esto es ya demasiado.

*Pica el caballo, se echa sobre la puerta, desprende el pie del estribo y de dos golpes la abre de par en par.*

### Análisis comparativo

Los versos del *Poema* y las líneas de la *Hazaña* reproducidos con letra cursiva, son iguales o casi iguales en uno y otro texto literario. Huidobro introduce en ellos pequeñas variantes: “Cuando a la puerta llegó” lo vuelve: “Al llegar a su casa”; “el pie sacó del estribo” lo hace: “desprende el pie del estribo”; “y con él gran golpe daba, pero no se abrió la puerta” lo deja en: “y de dos golpes la abre de par en par”. Cambiar el sustantivo, el verbo o invertir el sentido de la frase es su procedimiento. La subordinación al *Poema* predomina en la *Hazaña*.

Una vez subrayada y dos sin subrayar, aparece la palabra “casa”; con esta técnica reiterativa frecuentemente acrecienta la extensión de su obra Vicente Huidobro. O bien, la reiteración cae sobre los conceptos.

Sus frases en letra corriente le pertenecen en lo formal, pero en lo intencional corren al hilo de las circunstancias o fines del *Poema*. A menudo dependen de los romances prosificados por Arnoux, como habrá de verse luego.

b) *Poema*... La niña de nueve años muy cerca del Cid se para:

*“Campeador que en hora bendita ceñiste la espada,  
el rey lo ha vedado, anoche a Burgos llegó su carta,  
con severas prevenciones y fuertemente sellada.  
No nos atrevemos, Cid, a darte asilo por nada,  
porque si no perderíamos los haberes y las casas,  
perderíamos también los ojos de nuestras caras.  
Cid, en el mal de nosotros vos no vais ganando nada.  
Seguid y que os proteja Dios con sus virtudes santas”.*  
Esto dijo la niña y se volvió hacia su casa.

*Hazaña*: Entonces, en el momento en que iba a pasar el umbral, una chica de nueve años se desprende del Cantar y acercándose al Campeador le habla con un ingenuo y sabroso ritmo de verso:

—Campeador, que en buen hora ceñiste espada, no podemos Mio Cid darte asilo por nada; el rey nos lo ha prohibido con severas amenazas. Si te abrimos perderemos los haberes y las casas, perderemos nuestros ojos, nuestros cuerpos y aun las almas. No podemos albergarte ni tampoco venderte nada,

ni trigo, ni pan, ni viandas, ni la ración más menguada. Cid, en el mal de nosotros vos no ganaréis nada. Seguid y que Dios os proteja y la tierra se os haga ancha.

*Dijo la niña y volvió* a meterse corriendo dentro de su estrofa.

### Análisis comparativo

Salvo tres fragmentos de versos del *Poema*, el resto de los diez reproducidos en la cita, llevan letra cursiva. Lo cual significa que han sido transcritos por entero, quizás con pequeñas alteraciones, en la prosa de Huidobro. Para mayor precisión, únicamente no ha tomado él del *Poema*: “muy cerca del Cid se para”, “con sus virtudes santas” y “hacia su casa”.

El grupo de versos arriba expuestos empieza en el undécimo de la tirada 4 del *Poema* y termina en el vigésimo. La *Hazaña* acude al verso octavo: “y además perdería salvación de cuerpo y alma”, para decir: “nuestros cuerpos y aun las almas”. En cuanto a la referencia a “venderte nada... ni viandas, ni la ración más menguada”, el punto de apoyo se encuentra en los tres últimos versos de igual tirada:

Prohibido tiene el rey que en Burgos *le vendan nada*  
de todas aquellas cosas que le sirvan *de vianda*.  
No se atreven a venderle *ni la ración más menguada*.

A ojos vista, Vicente Huidobro da “una chica de nueve años” por “la niña de nueve años” y agrega lo que va desde “Entonces, en el momento” hasta “sabroso ritmo de verso”. Retoma: “Esto dijo la niña y se volvió” para restituirlo: “*Esto dijo la niña y volvió* a meterse corriendo dentro de su estrofa”.

La conclusión es que la prosa de la *Hazaña* camina bien apegada a la versificación del *Poema* y que sus novedades metafóricas se explican como ejercicio de un buen discipulado estilístico de Delteil. Las muestras y las pruebas están en “Jeanne D’Arc y Mio Cid Campeador”, aparecido en *Atenea* N° 435 del año 1977. Más adelante se verán otros casos análogos durante el desarrollo de este trabajo.

## II. ARNOUX Y HUIDOBRO

### Exposición textual

*Légende*, pp. 59-61. *Hazaña*, pp. 212-13.

#### a) *El rey don Sancho ante Zamora*

a-1) *Légende*: ...*Et don Sanche marche sur Zamora.*

*Il conduit une forte armée avec lui, car il désire beaucoup cette ville. Le Cid chevauche en sa compagnie et le Roi parle de la sorte:*

*“La ville est solidement assise sur la roche taillée, munie de bonnes murailles, fournie de tours en abondance, défendue par le Douro, merveilleusement forte et imprenable, quand toutes les armées du monde l’assiégeraient. Si ma soeur Urraca me la donnait, je la préférerais à toute l’Espagne”.*

*Hazaña: Don Sancho parte con sus tropas a Zamora. Lleva un gran ejército y sus mejores equipos. Una vez llegado ante Zamora, da una vuelta en torno a la ciudad.*

*¡Ah! La hermosa ciudad, la magnífica fortaleza. Le parece tener a flor de mano el sueño de mil noches.*

*Sólidamente construida sobre roca tallada, recias murallas, torres en abundancia, y como si esto fuera poco, defendida por el Duero que corre a sus pies. Plaza fuerte inexpugnable, aunque todos los ejércitos del mundo la sitiaran.*

*—Si mi hermana Urraca me la diera —exclama el rey—, yo la preferiría a cualquier otra de España.*

### Análisis comparativo

Lo mismo que en el subtítulo *Salinas y Huidobro*, aquí la letra cursiva señala los pasajes o frases iguales o parecidos del autor de la *Légende* y del progenitor de la *Hazaña*. Así como Salinas versificó en castellano actual las tiradas del juglar anónimo, Arnoux ha hecho su prosificación en francés moderno “d’après les textes de l’Espagne ancienne”.

Repárese en lo carente de cursivas en francés: “car il désire...” hasta: “...de la sorte”. Es lo único de que Huidobro ha prescindido en este fragmento. En idioma español lo no puesto en cursiva va de “y sus mejores equipos...” a “...sueño de mil noches”, más “... que corre a sus pies” y más la frase intercalada “exclama el rey”. Son los aportes del escritor chileno.

De igual manera que nunca aludió a Pedro Salinas, tampoco jamás lo hizo respecto de Alexandre Arnoux. Sin embargo, el empleo literal de trozos de las redacciones de éstos es labor frecuente en Huidobro.

a-2) *Légende: Cid, mon père vous a élevé, il vous a bien traité; il vous a fait chef de sa maison, il vous a armé chevalier à Coimbra, quand la ville fut conquise sur les Sarrasins. Sur son lit de mort, à Cabezon, il vous a recommandé à moi et à mes frères. Je vous ai donné une vaste terre qui vaut mieux qu’un comté, la meilleure de Castille.*

*Je vous prie, don Rodrigue, d’aller à Zamora et de porter mon message à doña Urraca, ma soeur. Dites-lui de me livrer sa ville; je lui donnerai en échange, à son gré, Medina de Rioseco avec tout son apanage, Villalpando et sa terre, ou Valladolid la riche, ou Tiedra, qui est un bon château; et je jurerai ma foi, avec douze vassaux. Si Urraca n’y consent pas, je prendrai Zamora par la force.*

*Hazaña: En su tienda está don Sancho, meditando, con los ojos aún llenos de la visión de piedra y torres hasta el cielo.*

Hace llamar al Cid, y cuando éste acude a su llamada, le dice zalamero y afectuoso:

*—Rodrigo, yo te he nombrado jefe de toda mi casa, primero entre los primeros; te he dado en mis tierras más de un condado y el mejor de Castilla; en nombre de la amistad que nos une desde la infancia, te pido que vayas a Zamora y trates con mi hermana que me entregue la ciudad por haber o por cambio. Decidle que le daré en trueque a elegir entre Medina de Rioseco, Villalpando, Valladolid y Tiedra con sus tierras. Decidle que si no consiente se lo tomaré por la fuerza.*

### Análisis comparativo

La *Légende* habla de consideraciones del rey don Fernando I para con el Campeador y de como lo recomienda a sus hijos. “Cid, mon père...” hasta “...à mes frères”. Inmediatamente a continuación, su sucesor don Sancho, lo aplica a su propia conducta: “Je vous ai donné... la meilleure de Castille”. Lo cual adapta la *Hazaña*: “Rodrigo, yo te he nombrado jefe de toda mi casa...; te he dado... el mejor de Castilla”. La letra cursiva indica que es poco perceptible la diferencia del francés al castellano.

Por supuesto, ni Coimbra ni Cabezón interesan a Huidobro. En cambio, trata al Cid de “primero entre los primeros”, ausente de Arnoux. Y donde éste escribe: “une vaste terre qui vaut mieux qu'un comté”, aquél pone: “en mis tierras más de un condado”. Nada de bulto ni significación trascendente.

Después del punto aparte que sigue a “la meilleure de Castille”, viene el período relativamente extenso:

“Je vous prie, don Rodrigue...” hasta “par la force”. Huidobro lo reproduce con fidelidad, excepto que lo introduce mediante su frase: “en nombre de la amistad que nos une desde la infancia” y a las cuatro ciudades les elimina o modifica sus complementos caracterizadores: “avec tout son apanage”, “et sa terre”, “la riche” y “qui est un bon château”. Asimismo, la *Hazaña* deja de lado: “et je jurerai ma foi, avec douze vassaux”.

Antes de trasladar al castellano: “—Rodrigo, yo te he nombrado” y “te pido que”, más el resto del parágrafo a-2), Huidobro inserta varias líneas que no constan en Arnoux: “En su tierra está don Sancho...” hasta “...zalamero y afectuoso”.

Por donde se mire, el trabajo literario y el esfuerzo intelectual reflejado en la *Hazaña* conserva su sensible dependencia de la *Légende*.

a-3) *Légende*: Le Cid baise la main au Roi et prend congé; puis il chavauche vers Zamora tristement, car le message ne lui convient guère.

*Hazaña*: ...Quiera Dios que la infanta acepte vuestra demanda.

—En ti confío.

—En ello pondré mi alma. ¡Ah! Si pudiera evitar esta lucha.

### Análisis comparativo

Arnoux permanece atenido a la narración prosificada. Huidobro da un tono subjetivo y hace diálogo su toque final. Claro que la subjetividad está incubada en “tristement, car le message ne lui convient guère”.

La conclusión derivada de comparar a Salinas, Arnoux y Huidobro, aclara el método de composición de la *Hazaña de Mio Cid Campeador*. Este

libro es una sucesión de cuadros más o menos narrativos o más o menos líricos. Resultan de ir tomando de aquí y de allá escenas o episodios e insertándolos en el libro con relativa coherencia.

b) *Combate singular por Calahorra*

Exposición textual

*Légende*, pp. 29-30. *Hazaña*, pp. 144-5 y 147.

b-1) *Légende*: ...Armés tous deux, ils entrent dans le champ clos; ils se choque rudement et brisent leurs lances; ils échangent de mauvais coups et reçoivent des blessures. Martin dit à Rodrigue, il lui parle de la sorte:

*"Rodrigue, vous avez été effronté d'entreprendre contre moi cette bataille; vous en sortirez mal payé et votre tête demeurera à cette place. Vous ne reverrez plus la Castille, ni Vivar, votre terre, et vous ne reposerez plus au côté de Chimène, bien que vous l'aimez et qu'elle vous aime".*

*Rodrigue répond avec colère:*

*"Vous-êtes, Martin, un bon cavalier, tenez-le pour dit; mais les paroles que vous venez de prononcer ne sont pas d'un homme vaillant; car ce combat que nous menons doit se livrer à la force de nos membres et non à coups de paroles vaines. L'issue en réside dans la main de Dieu et il donnera la gloire à celui qui lui paraît digne".*

*Hazaña*: ...Ve por otra lanza y trata que sea de buen acero;

*Rodrigo, eres más hombre de lo que yo creía, tienes corazón fuerte, pero tu audacia te hará salir mal de esta aventura y tu cabeza quedará cortada en este campo. No verás más Castilla, ni Vivar, ni verás a Jimena que amas y que te ama.*

*El Cid responde:*

*—Martín, eres buen caballero, no tengo reparo en declararlo. Pero las palabras que has dicho no son de un hombre valiente, pues este combate debe librarse a golpe de lanza, con la fuerza de nuestros brazos, y no a golpes de palabras ni con las fuerzas de nuestras lenguas".*

*Análisis comparativo*

Las cursivas siguen indicando las coincidencias y las letras corrientes las diferencias. Vicente Huidobro ha hecho caso omiso del texto francés en lo que va de "...Armés tous deux..." a "...de la sorte", de "vous avez été..." a "...cette bataille" y de "L'issue en réside..." a "...lui paraît digne". Son de Huidobro las expresiones: "...Ve por otra..." hasta "...buen acero" y "eres más..." hasta "...fuerte, pero".

En cuanto a las cursivas, a "vous en sortirez mal payé" ha antepuesto "tu audacia" y ha pospuesto "de esta aventura", a "vous ne reposerez plus au côté de Chimène" lo ha sustituido por "no verás a Jimena". Todo lo demás igual a Arnoux.

"Rodrigue répond avec colère" lo deja en "El Cid responde", "tenez-le pour dit" lo hace "no tengo reparo en declararlo", a "doit se livrer" agrega "a golpe de lanza" y luego escribe la traducción correcta. A "paroles vaines" le suprime el adjetivo y amplifica "ni con las fuerzas de nuestras lenguas".

En consecuencia, repite su procedimiento de transcripción literal jaspada de variaciones.

b-2) *Légende: Il dit et il s'élançe sur son adversaire, lui assène maintes blessures; il le jette à terre, descend de son cheval et lui coup la tête; il essuie le sang de son épée. Puis, à genoux sur le sol, les mains levées vers le ciel, il rend grâces à Dieu de cette victoire et il interroge les juges:*

*"I a-t-il quelque chose de plus à faire pour que Calahorra appartienne à mon Maître?"*

*—Non, répond unanimement les juges, non, car dans ce combat le bon droit s'est dérobé devant Ramiro qui prétendait à Calahorra".*

*Fernand embrasse Rodrigue; le Roi l'aime et tous le louent.*

*Hazaña: Dice y se lanza sobre su adversario, le descarga golpes cerrados, sordos; le rompe las cotas, le hiera en el pecho.*

.....  
*Cae a tierra como un árbol Martín González. Salta de su caballo el Cid y convertido en leñador, haciendo hacha con su espada, le corta la cabeza de un golpe y presentándola a los jueces, pregunta:*

*—¿Hay algo más que hacer, para que Calahorra pertenezca a mi señor?*

*—No —responden los jueces—, no; porque en la lucha el derecho se ha quitado de Ramiro y de su reino.*

*El Cid Campeador limpia la sangre de su espada y cae de rodillas. Levantando las manos al cielo, rinde gracias a Dios.*

*El rey abraza al Cid. El Cid abraza a Babieca.*

### Análisis comparativo

Salvo la frase: "le Roi l'aime et tous le louent", el fragmento b-2) completo tiene cursivas, es decir, ha sido aprovechado muy estrechamente por Vicente Huidobro. Desde luego, con leves cambios de palabras o de sentido: "lui assène maintes blessures" por "le descarga golpes cerrados, sordos"; "descend de son cheval" por "salta de su caballo el Cid"; "puis, à genoux sur le sol" por "cae de rodillas"; suprime "de cette victoire" tras "Dieu" y "unanimement" tras "répond"; donde iba: "qui prétendait à Calahorra" pone "y su reino"; por "Fernand embrasse Rodrigue" coloca Huidobro: "El rey abraza al Cid". Por último, no consta en Arnoux: "El Cid abraza a Babieca". Lo mismo que anteriormente: "como un árbol", "y convertido..." hasta "...su espada" o "de un golpe y presentándola".

La técnica es siempre semejante: traducción, intercalación o modificación del texto francés. Inclusive traslados de un sitio a otro de ciertas líneas o expresiones. Basta mirar en bloque lo escrito por ambos autores: Arnoux y Huidobro, en el par de trozos acabados de comparar.

Lo relativo a Rodrigo Díaz y a Martín González es bastante largo en la *Hazaña del Mío Cid Campeador*. Pero no concierne al tema de ahora. Sí se explica, en su forma y en su contenido, por el parentesco de estilo con



Joseph Delteil, en general, y con las páginas en que éste hace participar en un juicio de Dios a Miss Malcom y a Juana de Arco.

c) *Mio Cid y el Moro Abdala*  
Exposición textual

*Légende*, pp. 36-7. *Hazaña*, pp. 187-90.

c-1) *Légende*: *Par la vallée de las Estacas, le bon Cid passe; il laisse à main gauche la ville de Constantina. Il chevauche Babieca, tenant sa lance: il cherche le More Abdalla contre lequel il est courroucé. Heurtant le poitrail, au sommet de la colline, le soleil donne sur son armure. Comme il étincelle, le Cid!*

*Hazaña*: Hace varios días que un moro se presenta en tierras de Castilla preguntando por el Cid y retándolo a desafío.

*...Por el valle de las Estacas marcha el Cid en Babieca con su lanza y sus armaduras. Deja a mano izquierda el pueblo de Constantina y sigue su camino solitario, sin temor a las emboscadas...*

*Chocando contra su pecho, en la cumbre de la colina, el sol pega sobre sus armaduras. ¡Cómo centellea el Cid! Rutilante en su paraíso militar.*

*Análisis comparativo*

Las líneas en cursiva dan los siguientes resultados: “le bon Cid passe” queda en “marcha el Cid en Babieca con su lanza y sus armaduras”. Lo de “con su lanza” aparece en “Il chevauche Babieca, tenant sa lance”. “Sus armaduras” está aquí y donde le corresponde. Lo demás es traducción.

Huidobro no utilizó: “il cherche...” hasta “...il est courroucé”. Corre de su cargo desde “Hace varios días...” hasta “...a desafío”. Lo mismo de “y sigue...” a “...las emboscadas...” y, por último: “Rutilante en su paraíso militar”. Estas frases y muchas suprimidas deben esclarecerse por Delteil.

c-2) *Légende*: *Il voit venir Abdalla le More dans une plaine qui s'étend là armé de fortes armes, vêtu des riches habits. Le Cid l'appelle, criant de la sorte:*

*“Attendez-moi More Abdalla, ne te montre pas couard”.*

*Au cri qui pousse le Cid, le More répond:*

*“Voici longtemps, bon Cid, que j'espérais ce jour. Il n'y a pas d'homme né dont je me cache; depuis mon enfance, j'ai toujours fui la couardise.*

*—Il te servirait de peu de te vanter, More Abdalla; mais si tu es celui que tu prétends, l'heure approche d'employer ton courage et ta valeur”.*

*Hazaña*: ...No pasa mucho tiempo cuando ve venir al moro Abdala, vestido de ricas ropas y armado de fuertes armas. El Cid le deja acercarse y cuando ya está a tiro de voz, le grita, saliendo de las peñas:

*—Espérame allí, moro Abdala; no te muestres cobarde, no te muevas.*

*A los gritos el moro levanta la cabeza y... responde:*

*—Hace largo tiempo, buen Cid, que espero este día. No temas que huya, no hay hombre nacido de madre del que yo me escondo. Desde mi infancia soy guerrero y sólo sé huir de la cobardía.*

*El Cid llega al campo frente al moro.*

—*De poco te servirá alabarte, moro Abdala, si no eres realmente buen brazo. Si eres el que tú pretendes, llegó la hora de emplear tu valor y tu fuerza.*

### Análisis comparativo

Vicente Huidobro prescinde de “dans une plaine qui s’étend là” y de “mais” en Alexandre Arnoux. Pero utiliza lo demás a la letra, con la excepción de sus mínimas modificaciones o transposiciones de redacción habituales.

Inmediatamente a continuación de “...vêtu des riches habits” pone “y armado de fuertes armas” que estaba antepuesto en el texto en francés. Agrega un “allí” al “Attendez-moi”; tras el “couard” de la misma oración, escribe: “no te muevas”. Suprime “qui pousse le Cid”; entre “le More” y “répond”, que van uno junto al otro, intercala “levanta la cabeza y”.

Tras “d’homme né” Huidobro suple “de madre” y tras “enfance” inscribe “soy guerrero”.

Empieza su párrafo c-2 con “No pasa mucho tiempo cuando”. Entre “Le Cid” y “l’appelle”, unidos en francés, introduce “le deja...” hasta “...tiro de voz” y pospone al verbo “saliendo de las peñas”. Por último, le pertenecen a Huidobro: “El Cid llega al campo del moro” y “si no eres realmente buen brazo”.

Predomina, reiteradamente, la subordinación a la prosificación de Alexandre Arnoux y las variaciones sobre un mismo tema de que gusta Vicente Huidobro.

Sea para éstas o para lo que, perteneciendo al moro Abdalla, no se ha citado aquí, habrá de acudirse a Joseph Delteil respecto de las peculiaridades estilísticas.

### III. DELTEIL Y HUIDOBRO

#### Exposición textual

*Jeanne*, pp. 9-10 y 27-8. *Hazaña*, pp. 27-8.

#### a) *La naturaleza, Jeanne y Rodrigo*

a-1) *Jeanne*: Elle se nourrit de toutes les germinations et de toutes les maturités. Elle jouit de son royaume avec tous les centimètres de sa peau. La nature éternelle participe à son admirable alimentation. Il n'est pas un moustique sur les eaux, pas une aile au firmament, pas un brin de paille ou de mil qui ne lui accorde quelque bénéfice. Incommensurable phénomène d'osmose! Substances et gaz, sucs et couleurs et parfums, tout afflue, se précipite dans les pores de cette enfant!...

*Hazaña*: El niño ha crecido. ¡Cómo ha crecido! De un modo tal, que se diría que toda la naturaleza se ha reconcentrado en él, despreocupándose de los demás. Los fluidos de las plantas, de las hierbas, de los animales y de los pájaros, todas las savias vitales se las ha absorbido como si fuera el favorito de la creación. Se llegaría a pensar que le han puesto salitre bajo las plantas, el maravilloso nitrato de Chile en las raíces.

### Análisis comparativo

Lo cierto es que de la confrontación de los trozos en francés y en castellano del apartado a-1), saltan a la vista las similitudes formales e intencionales de Vicente Huidobro con Joseph Delteil. La novela épico-lírica de éste, *Jeanne D'Arc*, con sus imágenes audaces, sus metáforas atrevidas, sus adjetivaciones inesperadas, su brillantez jocunda y su sensualidad rabelesiana, sin olvidar los anacronismos voluntarios y aun los elogios del autor a su propia heroína están, *mutatis mutandis*, en la *Hazaña de Mío Cid Campeador* (1929) de aquél. Lo cual no excluye la influencia de técnica, tema y estilo de las obras restantes de Delteil, tomadas en conjunto y en el orden de las semejanzas generales, tanto acerca de la *Hazaña* como de un par de libros más y en prosa de Huidobro.

No procede ahora adelantarse en las etapas de la investigación en curso. Sin embargo, cabe señalar que se trata de una impregnación de maneras de ver y de recursos expresivos intensificados de *Cagliostro* a *Mío Cid Campeador*. Porque 1920 a 1930, por lo menos, son los años de fascinación y seducción de la personalidad literaria de Joseph Delteil en Europa.

#### Retorno a la comparación de *Jeanne* y la *Hazaña*.

Véanse: 1. "La nature éternelle participe à son admirable alimentation" y "se diría que toda la naturaleza se ha reconcentrado en él". 2. "Substances et gaz, sucs et couleurs et parfums, tout afflue, se précipite dans les pores de cette enfant!..." y "Los fluidos de las plantas, de las hierbas, de los animales y de los pájaros, todas las savias vitales se las ha absorbido como si fuera el favorito de la creación". Se advierte más todavía el parecido de redacción, si se compara la frase precitada con "Il n'est pas un moustique sur les eaux, pas une aile au firmament, pas un brin de paille ou de mil qui ne lui accorde quelque bénéfice".

En torno a la niña y el niño, ambos escritores hacen afirmaciones generales que luego segmentan en enumeraciones particularizadas en detalle: "La nature éternelle..." y "toda la naturaleza...". "Il n'est pas un moustique... une aile... un brin..., etc." y "Los fluidos... las yerbas, los animales, etc.". Amén del hallazgo de concreción que es la referencia al salitre para un chileno.

a-2) *Jeanne*: Les vaches pâturent. Leurs clochettes se marient aux boutons d'or. L'âne s'en va de guingois du côté des mirabelles.

Jeanne s'étend dans l'herbe, et de tout son corps prend contact de la Terre. Le ventre contre l'humus, les yeux sur le gramin, les mains en pleine motte, la fillette sublime puise dans la matière vivante les sèves infinitésimales, les principes essentiels, le luxe de sang, le secret de la chair. Elle s'étend dans un abandon qui confine à l'emmèlement. Elle s'incorpore

à demi au texte même de l'Univers. Indiciblement heureuse, elle suce une tige d'avoine. Elle est toute appel, désir et don, et tous les pores de sa peau, toutes les issues de son corps semblent immensément ouverts vers le mystère de la Vie.

*Hazaña:* Todo el día, desde el amanecer, Rodrigo se pasa en el campo, trotando caminos, escalando picachos, atravesando ríos a nado, domando potros y tomando leche al pie mismo de las vacas pletóricas, comiendo frutas entre las ramas de los árboles, a caballo sobre el horizonte, dominando las lejanías con sus ojos y la sonrisa abierta, lustrosa de peras y de higos.

Una violenta necesidad de movimiento agita todo su cuerpo. La quietud es la muerte, y Rodrigo es la vida, la archivida.

Esa fiebre imperiosa de emplearse, de gastar energías sobrantes, es su característica. La riqueza de sus resortes flexibles exige la embriaguez de la acción continua.

Cuando no corre por los campos, es porque está jugando con sus hermanos y sus amigos en los corrales de la casa solariega. Juega a batirse, se ensaya a la guerra, se entrena en las sutilezas de la esgrima, en la ferocidad del mandoble, en el arte de la lanza.

### *Análisis comparativo*

Los paralelos por semejanza de situaciones o actuaciones abundan en Jeanne y en Rodrigo (véase *Atenea* N° 435, año 1977). Pero en el párrafo a-2 se ha elegido un paralelo de contrastes. O sea, la niña está retratada en su actitud y su ocupación femenina: pastora, y el niño en su conducta y su quehacer masculino: guerrero. Pues lo que interesa es la común individualización por el retrato sobre la base de las tareas específicas de la una y del otro.

Son los primeros momentos del día: 1. *Maintenant, c'est l'heure de conduire les bêtes, vaches, âne et canards au pâturage*" y "desde el amanecer Rodrigo se lo pasa en el campo".

Pintura por contraste: 2. "*Jeanne s'étend dans l'herbe, et de tout son corps prend le contact de la Terre*", es decir, ella está quieta en un lugar. En cambio "*Todo el día (Rodrigo se pasa) trotando caminos, escalando picachos, atravesando ríos a nado, domando potros...*", o sea, él anda moviéndose de un punto a otro. 3. "*Le ventre contre l'humus, les yeux sur le gramin, les mains en pleine motte, la fillette sublime puise dans la matière vivante les sèves infinitésimales, les principes essentiels, le luxe de sang, le secret de la chair*", mientras "*(El está) tomando leche al pie de las vacas pletóricas, comiendo frutas entre las ramas de los árboles...*". 4. "*Elle s'incorpore à demi au tête même de l'Univers. Indiciblement heureuse, elle suce une tige d'avoine*" y "*(él está) a caballo sobre el horizonte, dominando las lejanías con los ojos y la sonrisa abierta, lustrosa de peras y de higos*". 5. "*Elle est toute appel, désir et don, et tous les pores de sa peau, toutes les issues de son corps semblent immensément ouverts vers le mystère de la Vie*", en tanto que "Una violenta necesidad de

movimiento agita todo su cuerpo. La quietud es la muerte, en tanto que Rodrigo es la vida, la archividada”.

Repasados con calma los cinco aspectos acabados de confrontar, se advierten más convergencias que divergencias de actuación o situación, no obstante las diferencias de sexo. La caracterización por los atributos específicos de ella (Jeanne) y de él (Rodrigo) no desmienten el parentesco de técnica entre Arnoux y Huidobro.

Sin embargo, al reparar en el último acápite del párrafo a-2), tratándose de juegos juveniles un tanto belicosos y de las iniciativas de Jeanne y de Rodrigo predominantes en ellos, la comparación resulta convergente. He aquí el segmento en francés que concuerda con el aludido en castellano:

“Ceux de Domrémy se montraient les plus ardents. Jeanne était un de leurs chefs. De tempérament violent, le geste naturellement autoritaire et bref, la voix âpre, l'allure hardie, l'oeil de feu, elle jouissait auprès des garçons d'un prestige considérable. Forte et sanguine, elle ne dédaignait d'ailleurs pas d'inculquer son autorité à coups de poings. Elle se montrait extrêmement habile à la lutte, et plusieurs de ses camarades conservaient de traces de sa colére. Elle avait en outre l'imagination vive, le sens de la ruse. C'est elle qui combinait les plans d'attaque. Général en herbe, c'était pour elle l'Ecole de Guerre.

Au jour fixé, on se rassemblait, à la Porte de Bar. On était une vingtaine de gosses, mi-filles, mi-garçons, en blouses rouges ou bleues, en sabot de bois”, pp. 36-9.

Este mismo fragmento, un poco más adelante, en su descripción de las batallas campales de muchachos de Domrémy contra mozuelos de Marcey, dice:

“Soudain, un marveux de douze ans proclamait d'une voix rose:

—“Surtout, pas de quartier!”.

En el párrafo a-2 bajo análisis, el texto de Huidobro que, por su intención y situación generales, le hace pareja, es el iniciado con “Cuando no corre...” y terminado: “¡Al asalto! ¡Sin cuartel!”. Particularmente si se recuerda que la página 29 de la *Hazaña* expresa:

“Así, pues, Rodrigo era el tercero, el tercer hijo de Diego Laínez. Lo cual no impide que por su fogosidad, su espíritu de iniciativa y su ímpetu constante, era el primero, no sólo entre sus hermanos, sino entre todos sus compañeros.

Más que con sus hermanos, se avenía con su primo Alvar Fáñez y su amigo Martín Antolínez, porque éstos eran audaces, fuertes, intrépidos y llenos de malicia y de astucia”.

Todo lo que da lo siguiente:

1. Jefaturas de Jeanne y de Rodrigo: “Ceux de Domrémy se montraient les plus ardents. Jeanne était un de leurs chefs” y “Cuando no corre por los campos, es porque está jugando con sus hermanos y con sus amigos”. 2. Cualidades similares en la conducción de los suyos: “Elle se

montrait extrêmement habile à la lutte... Elle avait en outre l'imagination vive, le sens de la ruse" y "por su fogosidad, su espíritu de iniciativa y su ímpetu constante, (Rodrigo) era el primero". 3. "Preferencias análogas por ejercicios mentales o físicos: "C'est elle qui combinait les plans d'attaque. Général en herbe, c'était pour elle l'Ecole de Guerre" y "Jugaba a batirse, se ensaya a la guerra, etc.". 4. Prestigio de ambos: "...l'allure hardie, l'oeil de feu, elle jouissait auprès de garçons d'un prestige considérable" y "El tío sonreía encantado, y lo mismo que los otros muchachos sentía la influencia de Rodrigo, el cariño lleno de admiración con que todos se apegaban a él". Además, todos los rasgos de carácter atribuidos a Jeanne concuerdan con los de Alvar Fáñez y Martín Antolínez, "porque éstos eran audaces, fuertes, intrépidos y llenos de malicia y de astucia".

Los parecidos de fondo y forma son hechos que dejan en claro el discipulado de Huidobro con relación a Delteil. La prueba es tanto más elocuente cuanto que, sometidos a análoga circunstancia lúdica y bélica a la medida de su edad, los atributos personales de Jeanne y Rodrigo son concordantes. Por lo menos, hay la adopción y la adaptación que emana de la precedencia temporal a la vez que de los rasgos literarios de *Jeanne D'Arc* (1925) respecto de la *Hazaña de Mio Cid Campeador* (1929).

#### b) Homenaje multitudinario en Orléans y en Burgos

##### Exposición textual

*Jeanne*, pp. 119-22. *Hazaña*, 171-2

b-1) *Jeanne*: Au crépuscule, on traversa la Loire sur des barques. Et bientôt, l'armée entrait dans Orléans.

Une émotion indescriptible régnait dans la ville. Une vague d'espoir et de folie submergeait choses et gens. Dix mil torches éclairaient les rues. Des bourgeois d'élite, en chaperons, faisaient la haie. Seigneurs et menu peuple, clercs et capitaines se bousculaient sur les places publiques. Un vacarme sacré montait de la populace en ébullition, un vacarme fait de bravos et de hurlements, de rigolades de filles et de hoquets de chevaux. Des chiens allègres aboyaient aux cantonades. Des femmes en sabots s'épanouissaient sur le pas de leurs portes. Sur les tois pointus, sur les pignons, sur les tourelles étaient juchés des adolescents des deux sexes, lançant à pleines mains leurs applaudissements dans la ville. Aux fenêtres des maisons, des jeunes filles en coiffes de lin, les joues écarlates de plaisir, souriaient de toutes leurs dents en effeuillant sur le cortège des roses, des oeilletts et des pois de senteur. Les moines sortaient par bandes des couvents, se signant à grands gestes au fond de leurs barbes. Des gamins aux jambes de fil, la culotte en déconfiture et un sucre d'orge sur l'oreille, galopèrent au-devant de Jeanne d'Arc, hurlant à la joie et portant de lanternes de suif. Les plus ivres soldats brisaient leurs épées et en jetaient les tronçons au hasard. Le délire avait l'air de tomber de la lune par larges flaqes jaunes. La frénésie envahissait les arbres des squares et les monuments publics. Toute la foule pleurait par saccades, et dans les instants de silence, on entendait les ruissellement des larmes dans les ruisseaux, les ruissellement des étoiles dans le ciel.

*Hazaña*: No es extraño, pues, que en esta entrada del Cid a Burgos no haya miradas sino para él, ni es extraño que todos los corazones sean campanas en delirio y todas las campanas corazones delirantes.

Toda la ciudad flota al viento en miles de banderas, los balcones son racimos de cabezas. Una fiebre especial cae de las nubes y se condensa en una bandada de manos que aplauden. La emoción recorre la ciudad en largas ondas magnéticas. Las cuerdas vocales saltan en estallidos frenéticos, y en medio de la fascinación general pasa el Cid al frente de sus tropas como un monumento de Dios.

Los caballos llevan cintas de colores en las orejas. El pueblo se aparta como un Mar Rojo ante el milagro. La batahola de gente y de oriflamas se incendian en un fuego místico. Las muchachas desde los balcones se arrancarían los ojos para lanzarlos al paso del Campeador, si no fuera porque al arrancárselos dejarían de verlo. Todas están sonrojadas, como si todas tuvieran un lazo secreto que las une al idolo, como si todas se sintieran implicadas en su triunfo. ¡Rubor de esposas!

b-2) *Jeanne*: Jeanne avançait lentement, armée des toutes pièces, montée sur son gros cheval noir équarri à grands coups à la Michel-Ange; la tête nue et les cheveux coupée à la Jeanne d'Arc. Elle souriait au peuple. A sa gauche se tenait Dunois, "armé et monté moult richement". La populace la contemplait à larges prunelles "comme si ils veissent Dieu". Des femmes portant leurs bébés sur les bras venaient lui présenter leurs progénitures. D'autres s'agenouillaient aux pieds de son cheval, baisant ses jambes et ses éperons. La foule de la voir "ne se pouvait saouler". Des malades venaient toucher son armure, ivres de santé. Des jeunes gens lui embrassaient les cuisses à pleine bouche. Des vieillards collectionneurs, à la dérobee, arrachaient les crins du cheval. Les gosses lui jetaient des cerisses et de confettis. Des rimbambelles de fillettes et de pigeons voltigeaient autour d'elle. Des bambins hardiment sautaient en croupe, lui enlaçant la poitrine et les bras. Des notables se juchaient sur les bornes pour lui toucher les hanches. Des grappes de mômes et de fleurs s'accrochaient aux flancs du cheval. L'âme de cette foule montait à l'assaut fille. Les cloches sonnaient tout leur airain. Les trompettes sonnaient tout leur cuivre.

Tout Orléans n'était qu'une folle femme, pendue au cou de Jeanne d'Arc.

*Hazaña*: Grupos enteros se arrodillan en un gesto sagrado y loco ante la comitiva de la gloria. Otros forman una larga procesión detrás, llevando coronas en la punta de las lanzas. Cuatro mocetones llevan sobre sus hombros una especie de anda con una imagen de Babieca, toscamente labrada en madera. Babieca sobre sus cuatro patas mirando al mundo, magnífico y soberbio, desde su estatua popular y rudimentaria.

Por encima de la locura total, las trompetas sueltan al aire pedazos de sus corazones, trozos de sus almas.

Todo Burgos es una alfombra a los pies del Campeador.

### *Análisis comparativo*

Vistos en conjunto y al tenor de su tono común de exaltación multitudinaria, los pasajes de Delteil y Huidobro reproducidos en b-1) y b-2), confirman el parentesco literario de ambos escritores. Sin embargo, resulta fácil registrar analogías de detalle que fundamenten la verdad de la impresión general concerniente a las proyecciones de *Jeanne d'Arc* (1925) sobre la *Hazaña de Mio Cid Campeador* (1929).

A mero título de comprobación de semejanzas, sin entrar a la valoración del pro o el contra de su existencia, cabe enumerar las siguientes:

1. *De lugar*: “Au crépuscule, on traversa la Loire sur des barques. Et bientôt, l'armée entrait dans Orléans” y “No es extraño, pues, que en esta entrada del Cid a Burgos no haya miradas sino para él”.

2. *De separación*: “Des bourgeois d'élite, en chaperons, faisaient la haie” y “El pueblo se separa como un Mar Rojo ante el milagro”.

3. *De griterío*: “Un vacarme sacré montait de la populace en ébullition, un vacarme fait de bravos et de hurlements, de rigolades de filles et de hoquets de chevaux” y “La batahola de gente y de oriflamas se incendia en un fuego místico”.

4. *De aplauso*: “Sur les toits pointus, sur les pignons, sur les tourelles étaient juchés des adolescents de deux sexes, lançant à pleines mains leurs applaudissements dans la ville” y “Una fiebre especial cae de las nubes y se condensa en una bandada de manos que aplauden”.

5. *De agasajo*: “Au fenêtres des maisons, des jeunes filles en coiffes de lin, les joues écarlats de plaisir, souriaient de toutes ses dents en effeuillant sur le cortège des roses, des oeillets et des pois de senteur” y “Las muchachas desde los balcones se arrancarían los ojos para lanzarlos al paso del Campeador, si no fuera porque, al arrancárselos, dejarían de verlo”.

6. *De protagonista*: “Jeanne avançait lentement, armée de toutes pièces, montée sur son gros cheval noir équarri à grands coups à la Michel-Ange; la tête nue et les cheveux à la Jeanne d'Arc. Elle souriait au peuple. A sa gauche se tenait Dunois “armé et monté moult richement”. La populace la contemplait à larges prunelles “comme si ils veissent Dieu” y “Las cuerdas vocales saltan en estallidos frenéticos, y en medio de la fascinación general pasa el Cid al frente de sus tropas como un monumento de Dios”.

7. *De actitud*: “D'autres s'agenouillaient aux pieds de son cheval, baisant ses jambes et ses éperons” y “Grupos enteros se arrodillan en un gesto sagrado y loco ante la comitiva de la gloria”.

8. *De instrumento*: L'âme de cette foule montait à l'assaut fille. Les cloches sonnaient tout leur airain. Les trompettes sonnaient tout leur cuivre” y “Por encima de la locura total, las trompetas sueltan al aire pedazos de sus corazones, trozos de almas... (y) todos los corazones son campanas en delirio y todas las campanas corazones delirantes”.

9. *De consecuencia*: “Tout Orléans n'était qu'une folle femme, pendue au cou de Jeanne d'Arc” y “Todo Burgos es una alfombra a los pies del Campeador”.

Un repaso permitiría extraer otras analogías. Pero bastan las mostraciones y demostraciones acabadas de enumerar. Ya se ha dicho, pero se insiste: Ahora es cuestión de exponer el hecho de la influencia de Joseph



Delteil en Vicente Huidobro mediante unos pocos ejemplos. Tal como se ha procedido en *Atenea* N° 435 del año 1977. Ulteriormente ha de venir el examen total de las concordancias y las discordancias de las obras respectivas, estableciendo la valoración de la estética y la estilística a la cual ambas se subordinan. Por lo demás, dicha valoración habrá de traer a cuestras libros de Delteil y de Huidobro que no se han mencionado siquiera, pero que un estudio cabal habrá de sacar de su retaguardia presente para darles su apropiada ubicación de vanguardia futura.

Un estudio de influencias literarias no es para alabar ni para censurar, es para justipreciar a libros y escritores. Vicente Huidobro fue un admirador y un usufructuario de las letras francesas. Uno de sus efectos se refleja en su *Hazaña de Mio Cid Campeador*, libro suyo de los más extensos y más editados en Chile. Bien vale el esfuerzo de examinarlo en su materia y en su forma, con rigor metódico y ecuanimidad axiológica. Es un tema de literatura comparada hispano-francesa de por sí seductor.